

Н. М. ЕГОРОВ

Мышью или мыслью?

В „Слове о полку Игореве“ дается такая характеристика Бояна: „Растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вѣлкомъ по земли, шизымъ орломъ подь облакы“.

Что такое „мыслию“ (мысию) — мышью или мыслью? Несомненно — первое. Как два последних образа, так и первый взяты безусловно из природы. И. А. Новиков,¹ который вслед за Е. В. Барсовым и В. Далем перевел это слово как „летущею векшею“, был прав, остановившись на образе животного. Но и Даль и Новиков совершили ошибку, взяв белку, хотя бы и „летущую“.

И белка и летяга — зверьки северных лесов, автору „Слова“, южанину, неизвестные. Ему знакомо другое животное — лесная мышь, жизнь которой настолько тесно связана с деревом, что она даже и гнезда свои плетет в ветвях кустарников. Лесная мышь — *Duromus nitedula* Schreb. — обитатель южнорусской и северокавказской лесостепи и встречается везде, где есть кустарниковые заросли, фруктовые и ягодные сады и пойменные леса. Это преимущественно ночное животное. Днем лесная мышь спит таким крепким сном, что ее без всякого труда можно взять из гнезда; последнее и послужило причиной того, что она теперь именуется у населения „соней“. Лесная мышь принадлежит к числу самых милостивых наших зверьков, движения ее необычайно легки и грациозны (см. у Брема). Именно эту грациозность движения сони по дереву и имел в виду автор „Слова“ в своей характеристике Баяна, сочетавшего в своем творчестве грациозность движения сони по дереву, стремительность бега волка по земле и плавное парение орла под облаками.

Кроме того, надо считаться и с тем, что Баян „растекается мысию по древу“, а не по „древесам“, как это требовалось бы для летяги, о котором говорит Новиков.

¹ И. А. Новиков. Слово о полку Игореве. М., 1938.